

世界园林史

GARDEN HISTORY

PHILOSOPHY AND DESIGN 2000 BC-2000 AD

[英] TOM TURNER 著

林箐 南楠 齐黛蔚 侯晓蕾 孙莉 译

王向荣 审校



中国林业出版社

TOM TURNER



ISBN 978-7-5038-6004-1



9 787503 860041 >

定价：99.00元

世界园林史

GARDEN HISTORY

PHILOSOPHY AND DESIGN 2000 BC-2000 AD

[英] TOM TURNER 著

林菁 南楠 齐黛蔚 侯晓蕾 孙莉 译

王向荣 审校



中国林业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界园林史 / (英) 特纳 (Turner, T.) 著; 林箐译. —北京: 中国林业出版社, 2011.1

书名原文: Garden History

ISBN 978-7-5038-6004-1

I. ①世… II. ①特… ②林… III. ①园林建筑—建筑史—世界
IV. ①TU-098.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第232305号

**Authorised translation from the English language edition published by
Routledge, a member of the Taylor & Francis Group**

©2005 Tom Turner

All Rights Reserved

Chinese Edition Copyright©中国林业出版社

本书中文简体字版经Tom Turner授权由中国林业出版社独家出版发行。本书图和文字的任何部分, 事先未经出版者书面许可, 不得以任何方式或手段转载或刊登。

著作权合同登记号: 图字: 01-2007-2746

中国林业出版社·环境景观与园林园艺图书出版中心

责任编辑: 李 顺 唐 杨

电话、传真: (010) 83229512

出版: 中国林业出版社 (100009 北京西城区德内大街刘海胡同7号)

网站: <http://lycb.forestry.gov.cn/>

印刷: 北京顺诚彩色印刷有限公司

制作: 北京金舵手图文设计有限公司

发行: 新华书店北京发行所

电话: (010) 83224477

版次: 2011年1月第1版

印次: 2011年1月第1次

开本: 889mm × 1194mm 1 / 16

印张: 23.5

字数: 450千字

定价: 99.00元

Introduction, by Tom Turner, to the Chinese edition of *Garden history, philosophy and design 2000 BC to 2000 AD*.



This book was published in 2005 with the title *Garden history, philosophy and design 2000 BC to 2000AD*. It should perhaps have been called *Western gardens: history, philosophy and design 2000 BCE to 2000CE*, because it deals with western but not eastern Asia. My reason for limiting the geographical coverage was a belief that East Asia has an entirely separate garden design tradition. I have since been researching eastern gardens^[1] and have come to realise that the gardens of east and west can be described equally well as ‘very different’ and ‘very similar’. It is the same with people; the two most interesting things in the world are the great similarities and the great differences between individuals. Let us look at the similarities.

If a Zhou king had visited Ancient Egypt, in the first millennium before the Common Era (CE), the walled palaces and walled tomb compounds of Egypt would have reminded him of China. Then he could compare the processional routes to Egypt’s pyramids with spirit paths to Chinese imperial tombs. In Egyptian palaces, the courtyards enclosed by buildings would also have been familiar to a Zhou king and he might then have returned to China thinking that planting grape vines on overhead structures was rather a good idea, if not so well suited to the climate of North China as

[1] The results of my work on eastern gardens will be published either as a companion volume to this book or on the website www.gadenvisit.com

North Africa.

In the first century of the Common Era, had the Emperor Hadrian journeyed to China and visited a Qin capital, its walls would have reminded him of Rome and its imperial park (*huangjia yuanlin*) would have seemed not so different from his estate and hills at Tivoli. Like Qin Shi Huang, Hadrian traveled far and wide in his empire and, when at home, was as keen on hunting as the Qin emperors. He used the Tivoli hills for this purpose and built temples in the landscape to honour gods. In his garden, now called Hadrian's Villa, he had several grottos built (page 60) and he would like to have made contact with the spirit world in China. Shamans, *wu and fangshi* would have seemed not unlike the priests he met at Eleusis, in Greece (figure 3.22).

In the fifteenth century of the Common Era, if the Yongle Emperor had visited Florence and the Medici villas, he would have been amazed at the comparatively small size of the city and its villas, compared to China. But, like his Zhou predecessor, Yongle, might have been impressed by the idea of using gardens to display art and to grow choice fruit and flowers. Yongle and Cosimo di Medici could then have congratulated each other on laying the basis for two of the truly great periods in garden design: Ming China and Renaissance Italy. In passing, they might have noted that Timur Tamerlane had done something similar for Central and South Asia, as had Ch'an-inspired Zen priests in Japan. For an unexplained reason, the sixteenth century was the best period in garden histories of West, Central, South and East Asia - North Asia remained a land of barbarians.

I do not know when China first heard about European gardens, but I do know that knowledge of Chinese gardens spread to Europe in the eighteenth century. This was the time when European parks, led by England, were becoming like the parks which China had been making for the previous 2000 years. But the ancient philosophy of garden design at the two ends of Eurasian continent was not as different as one might think. Both were influenced by religious ideas from Central Asia, carried by holy men and horseman to Western Europe, Northern India and Northern China. This

is hardly a surprise since, according to the new science of mitochondrial genetics, each of these regions was settled by people who streamed ‘Out of Africa’ to live in Eurasia. They must have brought beliefs with them.

In both Chinese and European art there is a deep-seated belief that, to use a European phrase, ‘art should imitate nature’. But ‘nature’ did not mean the everyday visible world. The western theory was that artists, including garden designers, should be inspired by the *essence* of nature. Similarly in China, there is an ancient belief that painters, poets and garden designers should be inspired by the *essence* of mountains, water and other aspects of nature (*shansui*). There was never any wish to produce realistic (‘photographic’) paintings of the everyday visible world, or accurate copies of real scenery in gardens. Pond and rock compositions were symbolic, whether they were as small as a tray garden (*penjing*) or as large as Behai Park.

A shared belief that garden design is one of the fine arts and that it should draw from ‘the nature of Nature’ is a great and unexpected similarity between garden design at the east and west ends of the Eurasian continent. It also explains the convergence of eastern and western designers in making modern Abstract Style gardens (see Chapter 10) in the twentieth and twenty-first centuries. Religious ideas, which have often inspired garden designs, vary from country to country and we must respect each other’s opinions. But this does not apply to the empirically determined scientific truths with which we now explain the ‘nature of Nature’. They are everywhere the same. Stone is always harder than grass; the sun always rises in the east; water always flows downhill (except perhaps in California - where it is said to flow ‘uphill and towards money’!). Yet if gardens are based on the abstract truths of empirical science, they will come to look the same everywhere. Is this what we want? No. As a historian, as a traveller and as a human being, I prefer the character of English gardens to be English, of Indian gardens to be Indian and of Chinese gardens to be Chinese. Nor would I want to see the landscape of China becoming like that of California. Emphatically, this does not mean that I want future garden and landscape designs to be

sentimental imitations of old designs. What it does mean, is that garden designers should have as much knowledge as possible about the history and philosophy of garden design. That was one reason for writing this book. Great arts require more knowledge than can be gathered in single lifetime; they stem from design traditions.

As a lecturer in garden history and landscape architecture at the University of Greenwich, I have been very pleased to have a number of Chinese students in recent years. There is much work to be done in conserving old gardens and creating new landscapes. East and west can learn from each other and I hope my Chinese readers will find the book of interest.

January 2007, Greenwich.

Tom Turner

Department of Landscape Architecture

University of Greenwich, London, England

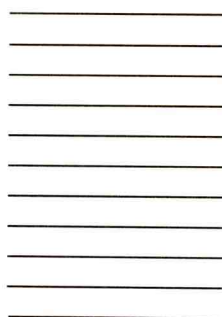
《世界园林史》中文版序言

——汤姆·特纳

本书出版于 2005 年，书名为《园林的历史、哲学和设计，从公元前 2000 年至公元 2000 年》。也许它应该被称作《西方园林：从公元前 2000 年至公元 2000 年的历史、哲学和设计》，因为它涉及西亚但不涉及东亚。我限定其地理范围是因为我相信东亚具有一个完全不同的园林设计传统。自那时起我研究了东方园林^[1]并且逐渐认识到东西方的园林可同时被描述为“极为不同”和“非常相似”。人也是如此；世界上最有趣的两件事是在个体之间的惊人的相似和巨大的差异。让我们来看一下相似之处。

假如在公元前一千年周天子访问过古代埃及，埃及垣墙围绕的宫殿和围墙内的陵墓建筑群将会让他想起中国。接着他会把通往金字塔的仪式路线与引向中国王陵的神道相比较。埃及宫殿中建筑围合的庭院也会让周天子感到似曾相识，没准他在后来回中国后还会想到，要不是对中国北方的气候来说不像在非洲北部那样特别适合，在头顶上方的构架种植葡萄藤确实是一个不错的主意。

假如在公元后的第一个世纪，哈德良皇帝曾造访过中国并参观过秦国的都城，它的城墙会使他想起罗马而它的皇家园林与他在蒂沃里的庄园和山丘看起来不会有太大不同。如秦始皇一样，哈德良在他的帝国里四处巡游，而当在都城的时候，他与秦始皇一样热衷于狩猎。他将蒂沃里的山丘用作此目的并在风景中建造神庙去崇拜神灵。在现在被称为哈德良别墅的他的园林中，他建造了一些洞室，而且他会很乐于与中国的精神世界发生联系。术士们（巫师和方士）似乎与他在



[1] 我关于东方园林的研究成果或者会作为此书的姐妹篇出版，或者发表在网站 www.gadenvisit.com 上。

希腊 Eleusis 遇到的僧侣差不多（图 3.22）。

假如在公元 15 世纪，永乐皇帝^[1]造访佛罗伦萨和美第奇别墅，他会对中国相比相对小尺度的城市和别墅感到惊讶。但是，如同周天子一样，永乐皇帝可能会对将园林作为陈列艺术品、培育精选的水果和花卉的思想印象深刻。于是永乐皇帝和科西莫·美第奇可能会彼此祝贺他们为两个园林设计真正伟大的时期奠定了基础：中国明朝和意大利文艺复兴时期。捎带的，他们可能会注意到帖木尔为中亚和南亚做的一些事与那些受长安影响的禅宗僧侣在日本所做的类似。由于一些无法解释的原因，16 世纪是西亚、中亚、南亚和东亚园林历史上最辉煌的时期，只有北亚仍是一片未开化的土地。

我不知道中国是什么时候第一次听说欧洲园林的，但是我知道关于中国园林的知识是在 18 世纪传播到欧洲的。这个时期，在英国的领导下，欧洲园林开始与之前 2000 年来中国一直建造的园林变得相似。但是位于欧亚大陆两端的园林设计的古代哲学并非如人们可能想象的那样大相径庭。两者都受到发源于中亚、由神职人员和骑兵带到西欧、印度北部和中国北方的宗教的影响。这不足为奇，因为，根据最新的线粒体遗传科学，在这些地区定居的居民是“走出非洲”来到欧亚大陆生活的。他们一定也带去了信仰。

在中国和欧洲的艺术中，都有一个根深蒂固的观念，用欧洲的话来说就是“艺术应当模仿自然”。但是，“自然”并不意味着日常的可见世界。西方的理论是，艺术家，包括园林设计师，应该从自然“本质”中得到启发。与此相似的，在中国有一个古老的信念——画家、诗人和园林设计师应当从山、水和自然的其它方面获得灵感。人们从未想要去创作关于日常可见世界的真实的（如摄影的）绘画，或者在园林中准确地复制一个真实的风景。水池和山石的组合是象征性的，无论它们是小到盆景还是大到北海公园。

欧亚大陆东西两端的园林设计之间一个伟大的和出人意料的相似之处是它们拥有一个共同的思想——园林设计属于美术的一员并且它应当从自然的本质中得出。它也解释了 20 世纪和 21 世纪东西方的设计师在创造现代抽象风格的园林（见第 10 章）时的趋同性。曾常常启

[1] 即明成祖朱棣，译者注。

发园林设计的宗教思想，在每个国家各不相同，我们必须尊重彼此的观点。但是这不适用于今天被我们解释为“自然的本质”的由经验主义决定的科学真理。它们在所有的地方都是一致的。岩石总是比草地坚硬，太阳总是从东方升起，水总是往低处流（可能在加利福尼亚除外，那里人们说水往“高处流，往钱处流”！）。如果园林建立在经验主义科学的抽象真理的基础上，它们将会变得在任何地方看起来都一样。这是我们希望的吗？不。作为一个历史学家，作为一个旅行者和一个人类成员，我宁愿英国园林是英国的，印度园林是印度的，中国园林是中国的。我同样不愿意看到中国的景观变得像加利福尼亚一样。显然，这并不意味着我希望未来的园林和景观设计是对老的设计的多愁善感的模仿。我的意思是，园林设计师应当具有尽可能多的园林设计历史和哲学的知识。这是写作这本书的一个原因。伟大的艺术需要的知识比一生所能积累的更多；它们源自于设计的传统。

作为格林威治大学园林历史和景观学的一名教师，我非常高兴近年来拥有了一些中国学生。在保护古老园林和创造新景观方面我们有很多工作要做。东方和西方可以相互学习。我希望我的中国读者们能够对此书感兴趣。

汤姆·特纳

2007年1月，于格林威治
英国伦敦，格林威治大学景观系

前言



我对园林历史的兴趣，始于1969年弗兰克·克拉克（Frank Clark）在爱丁堡大学给他最后一批学生的授课。¹1971年我搬到伯明翰之后，这一兴趣继续增加了。由于我不喜欢我的住所，因而我的汽车——一辆备有露营设备的大众甲壳虫，就成为我周末旅行时移动的家，这种旅行常常包括了参观花园。

1974年，莫格瑞杰（Hal Moggridge）请我为来英国的外国游客写一本参观指南。我画了6种园林风格的示意图作为历史介绍的一部分。有可能我曾经见过约翰·克劳丢斯·劳登^[1]示意图（图8.19），但我觉得没有。那时我在 Sylvia Crowe 的伦敦事务所工作，在 Bill Gillespie 手下，苏珊·杰里科（Susan Jellicoe）经常过来喝杯咖啡。我问她是否认为我的示意图会有助于引导参观者，她看了一会儿，说：“汤姆，它们太棒了！”如果没有这些鼓励，当出版导游册的计划取消时这些图肯定会被遗忘。

在我1986年出版的书《英国园林设计：从1650年以来的历史和风格》中，我的妻子仁慈地帮我画了12种风格的示意图，使原来的图又获得了新生。后来，它们大约每5年修改一次（通常是为了给建协建筑学校 Ted Fawcett 的学生授课）。如同树木的形成层，这些示意图的内部是木质部（文字），而外部是树皮（实例）。这个课程以一种类似的方式拓展：原来设想的是关于劳登的，但我很快发现必须描述古

[1] 劳登（John Claudius Loudon, 1783—1863），英国博物学家，园林设计师，曾考察了欧洲许多历史园林，著有《造园百科全书》（*Encyclopaedia of Gardening*, 1822年），译者注。

代埃及的造园起源——“将劳登的视野放入历史背景中”。

在图书馆中查阅文献是种乐趣，但是不能代替追随劳登和之后的园林历史旅行者所树立的榜样及撰写的旅行指南。Robert Holden 经常说我应当更多地旅行，他是正确的。参观园林成为一种逻辑挑战和一种探险。将我自己的参观与苏珊·杰里科的照片、杰弗瑞·杰里科 (Geoffrey Jellicoe) 的敏锐的观察和玛丽·路易斯·戈泰因^[1]的描述联系起来成为了一项让人着迷的工作。劳登常常浮现在我的脑海里，他才华横溢的文章、不受任何束缚的绝对的自由是我想要追随的榜样。在感谢他们 4 个陪伴我的同时，我意识到我的旅程相对是多么容易！劳登的妻子曾经写道：

他从格罗德诺^[2]出发到威尔纽斯^[3]，穿过遍布法国军队残骸的乡村，死去的马匹和士兵的尸体躺在路边，一群外表野蛮的哥萨克骑兵在乡村中搜寻。在进入 Kosnow 的时候，3 个哥萨克人袭击了他的马车，并竭力抢夺马匹，但被他的马夫和仆人的鞭子给打回去了。……他动身去莫斯科，在遇到了路途中各种各样的困难之后，于 1814 年 3 月 4 日到达那里。特别是有一次，他马车上的马在雪流中拖不动车，驾车人非常镇定地卸了马轡并疾走而去，告诉他他们将在第二天早晨带来新的马匹，并且，如果能将马车的窗户全关上并放下皮窗帘的话，他将不会有被狼袭击的危险。²

我没有找到 1900 年至 1914 年间戈泰因是如何旅行的记录，但她一定使用了汽船、火车、电车和出租马车。杰里科在二战之前搭乘了火车和轮船，在以后增加了飞机和汽车。在大约 70 年后，我在一段火车旅程中睡醒以后，读到了曾作过同样旅行的杰里科的建议——“如乘坐从因斯布鲁克 (Innsbruck) 到萨尔斯堡 (Salzburg) 的早班火车，

[1] Marie-Luise Gothein (1863—1931) 德国园林史学者，著有《园林艺术史》(History of Garden Art, 1928 年)，译者注。

[2] Grodno，现白俄罗斯城市，译者注。

[3] Wilna，现立陶宛首都，译者注。

必须保持清醒去欣赏梅尔克 (Melk) ^[1] 的壮丽景色”³，我禁不住笑了。我使用与杰里科相似的交通工具，增加了一个折叠自行车。除了偶尔的机械故障，骑车具有极大的乐趣，如从我家骑到伦敦的一个火车站，然后，4 个小时以后，从钱皮诺机场沿着 Via Appia Antica 颠簸而行，进入罗马。对骑车人来说，最好的欧洲首都都是阿姆斯特丹和哥本哈根，最糟糕的是雅典。雅典拥有比里斯本和布拉格更平整的道路（在我个人记录里，这两个城市可以与雅典竞争欧洲对骑车人最不友好的首都），但是骑车人要忍受更炎热的天气、呛人的烟雾、横冲直撞不守规矩的摩托车手和冲向你像是企图将狂犬病传染给你的恶狗。

我要感谢的另外一些人是从 1995 年以来和我一起研究这一课题的学生和他们的研究计划的领导者 Kemal Mehdi，他用嚏根草 (hellebore splits) 贿赂我的妻子，说服她来劝说我教授园林史的课程（这课程是我确实计划要教授的）。我从学生中学到了很多，同时也一直很享受这些课程。我也要感谢 Caroline Mallinder，因为她 1996 年在这个课题后半程的危机时刻给予的鼓励和 2004 年将它出版。这个工作花了 30 年的时间，其间它也常被引向其他的方向或被搁置一



在迈锡尼的一位园林历史学家的旅行装备，下面的山谷中可能有荷马时代的园林遗址。

[1] 奥地利小镇，以雄据多瑙河岸边岩石上的梅尔克修道院而闻名，译者注。

边。后来的一次耽搁是由于编撰《园林历史百科参考 CD》(2002 年由 Gardenvisit.com 出版), 其中包括了玛丽·路易斯·戈泰因的《园林艺术的历史》(*History of Garden Art*, 1928 年版), 我 1986 年出版的《英国园林设计》(*English Garden Design*) 的文字, 大约 100 篇其他电子版文章和与图表链接的附加实例。本书的读者可以使用这个 CD, 去追随要点并找到更多的实例, 本书就是从 CD 衍生而来。

我也要感谢我的同事 Mehrdad Shokoohy 教授对第四章的建议, 和 Michael Lancaster 多年来的帮助以及在他去世前几周对本书插图和封面设计的建议。

本书的读者可以查询网址 (www.gardenvisit.com) 和 CD 去发现更多的关于园林设计和 landscape architecture 历史的信息。

注释

- 1 克拉克 (Clark, H. F.), 英国风景园 (*The English landscape Garden*), 伦敦: Pleiades Books, 1948 年。我认为克拉克在 A. O. Lovejoy 的《存在之巨链: 一种思想的历史之研究》(*The Great Chain of Being: A Study of the history of an idea*, 马塞诸塞州剑桥, 哈佛大学出版社, 1936 年) 的启发下 (他曾善意地借给我此书), 希望修订这本书。
- 2 劳登 (Loudon, J. C.), *Self Instructions for Young Gardeners*, 伦敦: Longman, 1845, 23 页。
- 3 杰里科 (Jellicoe, G. A.), 欧洲园林 (*Gardens of Europe*), 伦敦: Blackie & Son, 1937, 83 页。



目 录

前言

第一章 设计哲学 公元前 2000 年—公元 2000 年·····	1
第二章 古代园林 公元前 2000 年—公元前 1000 年·····	27
第三章 古典园林 公元前 1400 年—公元 500 年 ·····	57
第四章 西亚与伊斯兰园林 公元前 500 年—公元 1700 年 ·····	106
第五章 中世纪园林 公元 600 年—公元 1500 年 ·····	127
第六章 文艺复兴园林 公元 1350 年—1650 年 ·····	160
第七章 巴洛克园林 1600 年—1750 年 ·····	194
第八章 新古典主义和浪漫主义园林 1700 年—1810 年 ·····	220
第九章 折衷主义园林 1800 年—1900 年 ·····	271
第十章 抽象与后抽象园林 1900—2000 年 ·····	308
译后记·····	344
索引·····	347

